



موافقتنامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان

در مورد ترانزیت اموال

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان، که منبعا «طرفین» یاد می گردند،

با تصدیق علاقمندی متقابل ایشان برای انکشاف بیشتر همکاری در عرصه ترانسپورت و ترانزیت،

با همنوا سازی اراده ایشان برای فراهم کردن آزادی جابجایی اموال و وسایط نقلیه از طریق قلمرو دولت های

طرفین،

با آرزوی انکشاف ارتباطات منطوقی، به شمول جریان عادی ارتباطات جاده ای و خط آهن از طریق قلمرو دولت

های طرفین به وسیله ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل ها،

قرار ذیل به توافق رسیدند:

ماده اول

اصطلاحات

به هدف این موافقتنامه، اصطلاحات آتی مفاهیم ذیل را افاده می نمایند:

اموال خطرناک - به مفهوم مواد، اجناس، محصولات، ضایعات صنعتی، و ضایعات سایر فعالیت ها می باشند که

به دلیل ویژگی ها و خصوصیات طبیعی شان، می توانند به محیط زیست خساره وارد نموده یا هم حیات و صحت

انسان، حیوانات و گیاهان را به مخاطره بیندازند؛

محموله حجیم - به مفهوم اموالی است که از اندازه اعظمی مجاز (طول، عرض، ارتفاع) برای وسایط نقلیه و واگن

های خط آهن در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

محموله سنگین - به مفهوم اموالی است که از وزن اعظمی مجاز (بار مجموعی و اکسل) برای وسایط نقلیه در

کشور میزبان تجاوز می نماید؛

کشور میزبان - به مفهوم کشوری می باشد که حمل و نقل اموال در آن صورت می گیرد؛

اموال فاسد شونده - به مفهوم اموالی می باشند که نیازمند حفاظت از درجه حرارت بلند و پایین و رطوبت هوای بیرونی در جریان حمل و نقل و ذخیره سازی می باشد؛

اموال ممنوعه - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن ممنوع می باشد؛

اموال مقید شده - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن محدود یا نیازمند مجوز ویژه می باشد؛

کشور ثالث - به مفهوم کشوری است که طرف این موافقتنامه نباشد؛

ترانزیت به مفهوم حمل و نقل اموال از طریق قلمرو دولت یک طرف است در حالی که نقاط حرکت و هدف در بیرون از قلمرو دولت آن طرف قرار داشته باشد.

ماده دوم

ساحه تطبیق

1. این موافقتنامه بالای تمامی میتود های ترانسپورت ، بشمول برنامه های ترانسپورتی و وسایط نقلیه گوناگون ، و انتقال کالاها از طریق قلمرو طرفین در مسیر های توافق شده جانبین قابل تطبیق می باشد.
2. طرفین وسایطی را که مطابق شرایط تخنیکی کشور مقابل بوده و راجستر شده و دارنده سند مطابقت از نهاد های ذیصلاح کشور مقابل باشند را اجازه فعالیت و ورود می دهند.
3. در چهارچوب احکام این موافقتنامه، ترانزیت محموله های نظامی، جنگ افزارها، مهمات، لوازم و وسایل نظامی از طریق قلمرو دولت های طرفین مجاز نمی باشد.

ماده سوم

ترانزیت اموال

1. طرفین باید به صورت متقابل برای یکدیگر حق ترانزیت اموال را از طریق قلمرو دولت های خویش در مطابقت به احکام این موافقتنامه و موافقتنامه های بین المللی که عضو آن هستند، اعطا نمایند.
2. در صورت ترانزیت از طریق خط آهن، طرفین باید در مورد مقدار اموال مورد ترانزیت از قبل هماهنگی نمایند.
3. اشخاص حقیقی و حکمی کشورهای طرفین باید حق استفاده و انتخاب از وسایل و مسیر های ترانسپورتی را جهت حمل و نقل به قلمرو طرفین که بیشتر مناسب می دانند، داشته باشند.

۴. کالاهای یک طرف متعاقد که بطور ترانزیت به قلمرو طرف متعاقد دیگر انتقال میگردند، از تاخیر غیر ضروری و نیز از وضع محصول و عوارض گمرکی مستثنی می باشند. به استثنای مصارف ترانسپورتهی مرتبط به مصارف اداری که مربوط به ترانزیت و یا هزینه خدمات ارایه شده می باشد.
۵. تمام هزینه های وضع شده بر واردات و صادرات اموال باید در مطابقت به قوانین موجوده داخلی طرفین باشد.
۶. میتود های ترانسپورتهی که برای حمل و نقل میان کشور های متعاقد استفاده می شود، می تواند در بازگشت به نقطه مبدا و یا کشور سومی نیز استفاده شود.

ماده چهارم

اموال فاسد شونده و مواشی

رسمیات عبور از مرز برای کالاهای فاسد شدنی و مواشی باید بر مبنای اولویت و در موجودیت اجازه نامه مربوطه و از طریق مسیرهای از قبل توافق شده انجام شود.

ماده پنجم

محموله های بزرگ و سنگین

ترانزیت محموله حجیم (بالتر از اندازه مجاز) و سنگین باید تحت شرایط توافق شدهی طرفین صورت گیرد. طرفین توافق می نمایند تا موافقتنامه ضمیموی را برای چنان محموله هایی آماده نمایند.

ماده ششم

اموال خطرناک و ممنوعه

۱. ترانزیت اموال خطرناک و ممنوعه باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد. به این منظور طرفین باید لیست چنین اموالی را تبادل نمایند.
۲. ترانزیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، از طریق قلمرو دولت های طرفین باید در مطابقت به قوانین دولت طرفی که انتقال در قلمرو آن صورت می گیرد، انجام شود.
۳. مقامات ذیصلاح یک طرف باید از قبل مقامات ذیصلاح طرف دیگر را در مورد ترانزیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، در قلمرو دولت های خویش، اطلاع دهند تا اقدامات پیشگیرانهی مناسب اتخاذ گردد.

ماده هفتم

ساده سازی رسمیات

طرفین باید تعداد پروسیجرها و اسناد مورد ضرورت برای رسمیات عبور از مرز را تا حد امکان و در مطابقت به قوانین دولت های خویش محدود و/یا کاهش و/یا حذف نمایند.

ماده هشتم

تبادلہ معلومات

۱. طرفین باید از قبل معلومات در مورد محموله های ترانزیتی دولت های خویش را که وارد قلمرو دولت طرف دیگر می شوند، به شمول معلومات در مورد وسایط نقلیه، حاملین، افراد همراه و سایر معلومات ضروری را تبادلہ نمایند.

۲. مقامات ذیصلاح دولت های طرفین باید لیست اسناد ضروری برای صدور اجازه عبور از مرز و همچنان وسایل احتمالی ارتباط برای تبادلہ معلومات را مشخص نمایند.

ماده نهم

سایر موافقتنامه های بین المللی

۱. در تطبیق احکام این موافقتنامه، طرفین تابع سایر موافقتنامه های ترانزیتی بین المللی که اعضای آن هستند، می باشند.

۲. موافقتنامه های بین المللی که تنها یکی از طرفین عضو آن است، بر ترانزیت اموال تحت این موافقتنامه تطبیق نمی گردد.

ماده دهم

حل منازعه

منازعات و اختلاف هایی که از تفسیر و تطبیق احکام این موافقتنامه ناشی می شوند، توسط طرفین از طریق مشورت و مذاکرات حل و فصل می گردد.

ماده یازدهم

تعدیلات و پروتوکول ها

این موافقتنامه بر اساس توافق طرفین توسط پروتوکول های جداگانه ی که بخش جدایی ناپذیر آن بوده و به مورد تعدیل و تکمیل قرار می گیرد، شیوه ی پیش بینی شده در ماده ۱۲ این موافقتنامه مرعی الاجرا می شود

ماده دوازدهم

انفاذ

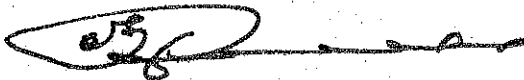
۱. این موافقتنامه باید از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تکمیل پروسیجرهای داخلی ضروری برای انفاذ آن توسط طرفین، مرعی الاجرا می گردد.

۲. این موافقتنامه برای مدت پنج (۵) سال اعتبار داشته و بطور اتومات برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می گردد.

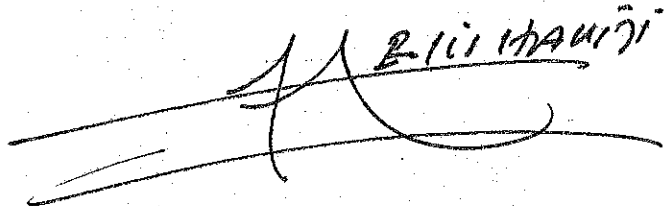
۳. این موافقتنامه بعد از گذشت شش (۶) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یکی از طرفین توسط طرف دیگر مبنی بر فسخ آن طرف برای فسخ آن، فسخ می گردد.

در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶ در دو نسخه اصلی، به زبان های ازبکی، دری، پشتو و انگلیسی به امضا رسیده است. همه متن ها دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت اختلاف ناشی از تفسیر مواد این موافقتنامه، به متن انگلیسی ترجیح داده می شود.

به نمایندگی حکومت جمهوری ازبکستان



به نمایندگی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان





د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او

ازبکستان جمهوري حکومت

ترمنځ

د اموالو يا توکو ترانزيت

هوکره ليک

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او د ازبکستان جمهوري حکومت چې لدې وروسته د "لوريو" په نوم يادېږي،

د ترانسپورت او ترانزيت په برخه کې د لادېرو پراختيايي همکاريو لپاره د خپلو گډو گټو په پيژندلو سره، د غړو هېوادونو د قلمرونو له لارې د مالونو او نقلیه وسيلو آزاد تگ راتگ زميني برابرولو لپاره د خپل هوډ په تائيد سره،

د طرز العملونو همغږي کولو او ساده کولو په پام کې نيولو سره، د غړو هېوادونو د قلمرونو له لارې د سرکونو او ريل پټليو منظم ترافيکي جريان په گډون، د سيمه ايزو ارتباطاتو پراخولو په ليوالتيا سره، په لاندې ډول هوکره وشوه:

لومړۍ ماده

تعريفونه

په دې هوکره ليک کې موجود اصلاحات په لاندې ډول تعريف شوي دي:

"خطرناک توکي" موادو، توکو، توليداتو، صنعتي کثافاتو او هغه کثافاتو يا ضايعاتو ته ويل کېږي چې د نورو هغو فعاليتونو څخه په لاس راځي چې د خپل ذاتي خواصو او ځانگړتياوو له امله چاپيريال ککړوي او د انسانانو، حيواناتو او نباتاتو ژوند او روغتيا له خطر سره مخامخوي؛

"لويه/ستره کارگو يا محموله" هغه توکو ته ويل کېږي چې په کوربه هېواد کې د نقلیه وسيلو يا ريل گاډو د بيروني ابعادو (طول، عرض او ارتفاع) د حداکثر قانوني اندازې څخه په زياته اندازه بار شوي وي؛

"نقلیه/درنه کارگو يا محموله" په کوربه هېواد کې د نقلیه وسيلو (ناخالص او خالص بار) چې د حد اکثر قانوني وزن څخه تيري کوي؛

"کوربه هېواد" هغه هېواد ته ويل کېږي چېرته چې د مالونو يا توکو حمل او نقل په کې ترسره کېږي؛

"زيانمنيدونكي/ خرابيدونكي توکي" هغه توکو ته ويل کيږي چې د تودوخې لوري او ټيټې درجي څخه د خونديتوب اړتيا يې ليدل کيږي يا هغه توکي چې د ترانسپورت او ساتلو په وخت کې بايد د بيروني هوا له رطوبت څخه خوندي وساتل شي؛

"ممنوع شوي توکي" هغه توکو ته ويل کيږي چې له پولې څخه تيرول يې منع وي؛

"محدود شوي توکي يا مالونه" هغه توکو ته ويل کيږي چې د پولې څخه تيرول يې محدود يا ځانگړي مجوز ته اړتيا ولري؛

"درېم هېواد" بل هغه هېواد چې د دې هوکړه ليک غړی نه وي؛

"ترانزيت" د يو تړون کوونکي لوري د قلمرو له لارې د مالونو ترانسپورت ته ويل کيږي، چېرته چې د وتلو او رسولو نقطې د تړون کوونکي لوري له قلمرو څخه بهر واقع وي.

دويمه ماده

د هوکړه ليک دې طه

۱. دا هوکړه ليک د څو اړخيز ترانسپورت د طرحو او د غړو لوريو قلمرونو له لارې د دوه اړخيزو هوکړه شويو سرکونو په کارونې سره د اموالو انتقال په گډون، د ترانسپورت په ټولو ډولونو پلي کيږي.

۲. لوري هغه نقلیه وسايطو ته د ننوتلو اجازه ورکوي چې د بل تړون کوونکي لوري تطبيقي تخنيکي شرايط يې پوره کړي وي، چېرې چې ياد نقلیه وسايط ثبت شوي وي، او د ثبت هېواد کې د تصديق کوونکي باصلاحيته ادارې لخوا صادر شوی اړوند سند ولري.

۳. د دې هوکړه ليک په چوکاټ کې، د تړون کوونکو لوريو د قلمرونو له لارې نظامي قطعي، اسلحي، مهماتو، نظامي تجهيزاتو او مهماتو ته اجازت نه ورکول کيږي.

درېمه ماده

د اموالو ترانزيت

۱. لوري بايد د دې هوکړه ليک او نورو نړيوالو هوکړه ليکونو د احکامو په پام کې نيولو سره چې لوري يې غړيتوب لري، په متقابل ډول يو بل ته د خپلو قلمرونو له لارې د بلې لوري مالونو ته د ترانزيت حق ورکړي.

۲. لوري بايد د ريل گاډو په واسطه د مالونو د ترانزيت د حجم په اړه مخکې له مخکې همغږي ولري.

۳. د غړو دولتونو افراد او حقوقي نهادونه حق لري چې د بل تړون کوونکي لوري قلمروته د تگ را تگ لپاره د خپلې خوښې وړ ترانسپورت وټاکي او گټه ترې واخلي.

۴. د یو لوري مالونه چې د بلي لوري قلمرو ته د ترانزیت په ډول انتقالیږي، باید د بي موجه خنډ سره مخامخ نه شي او همداراز باید د گمرکي محصول او لگښتونو څخه معاف وي، پرته له اداري او وړاندي شویو خدمتونو لگښت او هغو لگښتونو څخه چې د ترانزیت مالونو پر ترانسپورت وضع کیږي.

۵. د اموالو پر صادراتو او وارداتو باندې وضع کیدونکي فیسونه باید د تړون کوونکو لوریو موجوده قوانینو سره سم تر سره شي.

۶. د لوریو ټول ترانسپورت چې د یو بل قلمرو به پولو کی استفاده کیږي، کولای شي چې د بیرته تک پ وخت کی د لومړینې نقطه ته او یا دریم هیواد ته ورڅخه استفاده وشي.

څلورمه ماده

زیانمنیدونکي/ خرابیدونکي توکي او مالداري

د زیانمنیدونکو/ خرابیدونکو توکو او مالدارۍ په تړاو د پولې څخه تیریدو رسمیات باید د لومړیتوب په اساس د اړوندو جوازونو درلودلو او مخکې له مخکې هوکړه شویو لارو په پام کی نیولو سره ترسره شي.

پنځمه ماده

لویه/ ستره او ثقیله کارگو یا محموله

لویه (له عادي اندازې زیات) او ثقیله کارگو باید د دواړو لوریو ترمنځ د هوکړه شویو شرایطو سره سم ترسره شي. لوري د دا ډول کارگو لپاره الحاقی (اضافي) هوکړه لیک د برابرولو هوکړه کوي.

شپږمه ماده

خطرناک او منع شوي توکي

۱. د خطرناکو او منع شویو توکو ترانزیت د لوریو ترمنځ د هوکړه شویو شرایطو سره سم ترسره کیږي. د همدې موخي لپاره، لوري باید د توکو نوملړ له یو بل سره شریک کړي.

۲. د تړون کوونکو لوریو د قلمرونو له لاری د توکو یا مالونو ترانزیت چې د دې مادې لومړي پاراگراف کې ورته اشاره شوي باید د هغه تړون کوونکي لوري له قانون سره سم ترسره شي چیرې چې حمل او نقل ترسره کیږي.

۳. د یو تړون کوونکي لوري واک لرونکي اداري باید د بلي تړون کوونکي لوري واک لرونکو ادارو ته، په خپل قلمرو کې د اړینو احتیاطي تدابیرو په موخه، د هغه توکو د ترانزیت په اړه مخکې له مخکې خبر ورکړي چې د دې هوکړه لیک په لومړي پاراگراف کې یې یادونه شوي.

اوومه ماده

د رسمياتو/ تشریفاتو ساده کول او اسانول

لوري باید د امکان تر کچې او د خپلو ملي قوانینو سره سم له پولې څخه تیریدو رسمياتو لپاره د اړینو اسنادو او طرز العملونو مقدار راکم، محدود او یا هم له منځ یوسي.

اتمه ماده

د مالوماتو شریکول

۱. لوري باید د تړون کوونکو لوریو د ترانزیت کارگو چې د بل تړون کوونکي لوري قلمرو ته داخلیري او همداراز د نقلیه وسایطو، باروونکو موټرو او ملو اشخاصو په اړه له یو بل سره مالومات شریک کړي.

۲. د تړون کوونکو لوریو واک لرونکي اداري باید له پولې څخه تیریدو جواز صادرولو لپاره د اړینو اسنادو نوملړ او همداراز د مالوماتو شریکولو لپاره ممکنه ارتباطي وسیلې مشخصی کړي.

نهمه ماده

نور نړیوال هوکړه لیکونه

۱. لوري باید د دې هوکړه لیک احکامو د پلي کولو په وخت کې د ترانزیت نورو نړیوالو هوکړه لیکونو، تابع وي، چې غړیتوب یې لري.

۲. نړیوال هوکړه لیکونه د دې هوکړه لیکونو تر چتر لاندې د اموالو پر ترانزیت نه پلي کیږي، مگر دا چې یو له لوریو یې غړیتوب ولري.

نسمه ماده

د شخړو حل او اوارې

هغه شخړې او د نظر اختلافات چې د دې هوکړه لیک احکامو د تفسیر او تطبیق په برخه کې رامنځ ته کیږي باید د لوریو ترمنځ د سلا مشورو او خبرو اترو له لارې حل او اوار شي.

یولسمه ماده

تعدیلات او پروتوکولونه

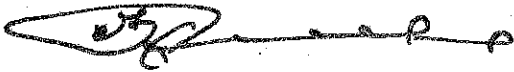
لوري کولای شي چې د دوه اړخیز رضایت په اساس په دې هوکړه لیک کې تعدیلات او اضافه والی راولي، رامنځ ته شوي تعدیلات د هوکړه لیک بشپړونکي برخه جوړوي او په هغه شان باید نافذ شي چې د دې هوکړه لیک دولسمه ماده کې یې یادونه کیږي.

دولسمه ماده

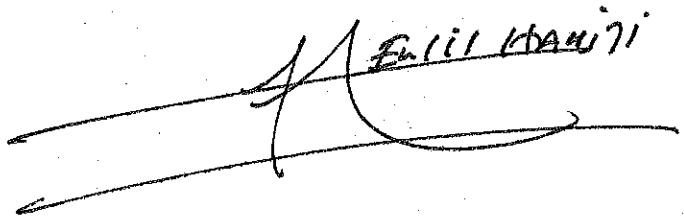
انفاد

۱. دا هوکړه لیک د لوریو لخوا د اړینو داخلي طرز العملونو له بشپړولو او په لیکلي بڼه د خبرتیا ترلاسه کولو له نیتي څخه وروسته نافذیږي.
 ۲. دا هوکړه لیک د پنځه کلونو لپاره د اعتبار وړ دي او په اتومات ډول د راتلونکو پنځو نورو کلونو لپاره غځول کیږي.
 ۳. دا هوکړه لیک د یو لوري لخوا بلي لوري ته د فسخي خبرتیا ورکولو له نیتي څخه وروسته د شپږ (۶) میاشتو له پوره کېدو سره سم فسخه کیږي.
- دا هوکړه لیک په تاشکند کې د ۲۰۱۷ کال د دسامبر په ۵ نیټه مطابق د لیندۍ ۱۴ د ۱۳۹۶ کال ، په دوه اصلي نسخو کې په ازبکي، پښتو، دري او انگریزي ژبو لاسلیک شو. ټول متنونه د ورته اعتبار وړ دي. د هوکړه لیک احکامو تفسیر په برخه کې د هر ډول نظر اختلاف په صورت کې انگریزي متن ته لومړیتوب ورکول کیږي.

د ازبکستان جمهوري حکومت په استازیتوب



د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت په استازیتوب


Enil KHANJI



AGREEMENT

between the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Uzbekistan on transit of goods

The Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Parties",

Acknowledging their mutual interest for further development of cooperation in the field of transport and transit,

Conforming their intention to provide free movement of goods and vehicles through the territories of the States of the Parties,

Wishing to develop regional communications, including regular flow of road and railway communications through the territories of the States of the Parties by simplification and harmonization of procedures,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement the terms listed below shall have the following meaning:

Dangerous goods mean substances, materials, products, industrial wastes and wastes from other activities which, because of their inherent properties and peculiarities, can cause damage to the environment or endanger the life and health of people, animals and plants;

Bulky cargo means goods exceeding the maximum permissible external dimensions (length, width and height) of the vehicles and railway rolling stock in the host country;

Heavy cargo means goods exceeding maximum permissible weight (gross and axle load) of vehicles in the host country;

Host country means the country where transportation of goods is performed;

Perishable goods mean goods which require protection from high and low temperature and from humidity of external air during transportation and storage;

Prohibited goods mean goods, the cross-border movement of which is prohibited;

Restricted goods mean goods, the cross-border movement of which is limited or requires special permission;

Third country means any other country that is not Party to this Agreement;

Transit means transportation of goods through the territory of the State of one Party, where the departure and destination points are located outside the territory of the State of that Party.

Article 2. Scope of this Agreement

1. This Agreement shall apply to all modes of transport, including multimodal transport schemes, and movement of goods through the territory of the State of the Parties on mutually agreed routes.

2. The Parties shall admit vehicles that meet the technical requirements applied in the State of the other Party where the vehicles are registered and which possess a Certificate of Conformity or corresponding document, issued by the competent certifying body in the country of registry.

3. Within the framework of this Agreement, transit of military contingent, arms, ammunition, military equipment and munitions through territories of the States of the Parties is not allowed.

Article 3. Transit of goods

1. The Parties shall mutually grant each other the right to transit goods through the territories of their states in accordance with the provisions of this agreement and international agreements to which they are parties.

2. The Parties shall carry out a preliminary coordination of volumes of goods in transit by railways.

3. Individuals and legal entities of the States of the Parties shall have the right to choose and use, for traffic coming from or going to the territory of the State of the other Party, the mode of transportation that they consider the most appropriate.

4. The goods of one Party transported in transit through the territory of the State of the other Party shall not be subject to undue delays and shall be exempted from customs duties and charges, except charges for transportation or charges commensurate with administrative expenses related to transit or with the cost of provided services.

5. All charges imposed for the import and export of goods shall be accrued in accordance with existing legislation of the States of the Party.

6. Modes of transportation used for traffic crossing the border between the territories of the States of the Parties can also be used when returning to the point of departure or the third country.

Article 4. Perishable goods and livestock

Border-crossing formalities of perishable goods and livestock shall be carried out in priority basis in presence of relevant permits and pre-agreed routes.

Article 5. Bulky and heavy cargo

Transit of bulky (oversized) and heavy cargo shall be carried out under conditions agreed between both Parties. The Parties agree to prepare an additional agreement for such cargo.

Article 6. Dangerous and prohibited goods

1. Transit of dangerous and prohibited goods shall be carried out under conditions agreed between both Parties. For this purpose, the Parties shall exchange lists of such goods.

2. Transit of goods referred to in paragraph 1 of this Article, through the territories of the States of the Parties shall be carried out in accordance with the legislation of the State of the Party, in whose territory is carried out transportation.

3. The competent authorities of one Party shall inform in advance the competent authorities of the other Party on transit of goods, mentioned in paragraph 1 of this Article, on the territories of their States in order to take appropriate precautionary measures.

Article 7. Simplification of formalities

The Parties shall limit and/or, reduce and/or eliminate the number of procedures and documents required for border-crossing formalities as far as possible in accordance with the legislation of their States.

Article 8. Exchange of information

1. The Parties shall in advance exchange data on transit cargoes of the States of the Parties entering into the territory of the State of the other Party, as well as data on vehicles, carriers, accompanying persons and other necessary information.

2. The competent authorities of the States of the Parties shall determine lists of documents required for issuing permission to cross the border, as well as possible means of communication for exchange of information.

Article 9. Other international agreements

1. In applying the provisions of this Agreement, the Parties shall be governed by other international transit agreements to which they are parties.

2. International agreements do not apply to the transit of goods under this Agreement, provided that only one of the Parties is a party to them.

Article 10. Dispute settlement

Disputes and disagreements that may arise from the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

Article 11. Amendments and Protocols

This Agreement by mutual consent of the Parties may be amended and supplemented by separate protocols that are its integral part and enters into force in the manner provided for in Article 12 of this Agreement.

Article 12. Entry into Force

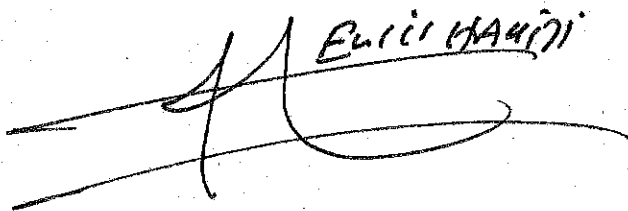
1. This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification on the fulfillment by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for five (5) years and shall automatically be extended for subsequent five-year periods.

3. This Agreement shall be terminated upon the expiration of six (6) months from the date of receipt by either Party of the written notification of the other Party on its intention to terminate it.

Done at Tashkent, on 5 December, 2017, equivalent to 14/9/1396, in two originals, in Uzbek, Dari, Pashto and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Islamic Republic of
Afghanistan**

 Amir Hamid

**For the Government of
the Republic of
Uzbekistan**





**Афғонистон Ислом Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
юкларни транзит ташиш тўғрисида
БИТИМ**

Афғонистон Ислом Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

транспорт ва транзит соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантиришдан ўзаро манфаатдор эканликларини эътироф этган ҳолда,

Томонлар давлатлари ҳудудлари орқали юк ва транспорт воситаларининг эркин ҳаракатланишини таъминлаш ниятларини тасдиқлаган ҳолда,

процедураларни энгиллаштириш ва уйғунлаштириш орқали минтақавий алоқаларни, шу жумладан, Томонлар давлатлари ҳудудлари орқали автомобиль ва темир йўл мунтазам қатновларини ривожлантириш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда. Таърифлар

Мазкур Битим мақсадларида қуйида келтирилган атамалар ушбу маъноларга эга:

«Хавфли юклар» ўзига хос хусусиятлари ва хоссалари туфайли атропоф муҳитга зарар етказиши ёки одамлар, ҳайвонлар ва ўсимликлар ҳаёти ва соғлиғига хавф туғдириши мумкин бўлган моддалар, материаллар, маҳсулотлар, саноат чиқиндилари ва бошқа фаолиятлардан ҳосил бўладиган чиқиндиларни англатади;

«Йирик габаритли юклар» қабул қилувчи давлатда транспорт воситаси ёки темир йўлнинг ҳаракатдаги таркибининг рухсат этилган ташки ўлчамларидан (узунлиги, эни ва бўйи) ортиқ бўлган юкларни англатади;

«Оғир юклар» қабул қилувчи давлатда транспорт воситасининг рухсат этилган энг кўп вазнидан (умумий ва ўққа тушадиган оғирлик) ортиқ юкларни англатади;

«Қабул қилувчи давлат» юклар ташиладиган давлатни англатади;

«Тез бузиладиган товарлар» ташиш ва сақлаш жараёнида юқори ва паст ҳароратдан ҳамда ташқи ҳавонинг намлигидан ҳимоя қилиш талаб этиладиган товарларни англатади;

«Таъқиқланган юклар» чегарадан олиб ўтиш таъқиқланган товарларни англатади;

«Чекланган товарлар» чегарадан олиб ўтишда чеклов белгиланган ёки махсус рухсатнома талаб этиладиган товарларни англатади;

«Учинчи давлат» мазкур Битим иштирокчиси ҳисобланмайдиган ҳар қандай бошқа давлатни англатади;

«Транзит» бир Томон давлати ҳудуди орқали юкларни ташишни англатади, бунда жўнатиш ва етказиб бериш пунктлари ушбу Томон давлати ҳудудидан ташқарида жойлашган бўлади.

2-модда. Битимнинг қўлланилиш соҳаси

1. Мазкур Битим ташишнинг барча усуллариغا, шу жумладан, аралаш ташиш схемаларига ҳамда юкларни ўзаро келишилган маршрутлар бўйича Томонлар давлати ҳудуди орқали ташишга нисбатан қўлланилади.

2. Томонлар транспорт воситаси рўйхатга олинган бошқа Томон давлатида қўлланиладиган техник талабларга мос келадиган ҳамда рўйхатга олиш давлатининг ваколатли сертификатлаш органи томонидан берилган Мувофиқлик сертификати ёки тегишли ҳужжатга эга бўлган транспорт воситаларининг ўз давлатлари ҳудудига киришига рухсат берадилар.

3. Мазкур Битим доирасида Томонлар давлатлари ҳудудлари орқали ҳарбий таркиб, қурол-яроғ, ўк-дорилар, ҳарбий техника ва ҳарбий аслаҳаларнинг транзитига рухсат этилмайди.

3-модда. Юкларнинг транзити

1. Томонлар мазкур Битим ва улар иштирокчилар ҳисобланган халқаро шартномалар қоидаларига мувофиқ, бир-бирларига ўз давлатлари ҳудудлари орқали юкларни транзит ташиш ҳуқуқини тақдим этадилар.

2. Томонлар темир йул орқали транзит ташишда юклар ҳажмининг олдиндан мувофиқлаштирувини амалга оширадилар.

3. Томонлар давлатларининг юридик ва жисмоний шахслари бошқа Томон давлати ҳудудига бориш ёки ҳудудидан келишда ўзлари

энг мақбул деб ҳисоблаган ташиш усулини танлаш ва ундан фойдаланиш ҳуқуқига эгалар.

4. Бир Томоннинг бошқа Томон давлати ҳудуди орқали транзит ташилаётган юклари асоссиз тарзда ушлаб қолинмайди ҳамда божхона божи ва йиғимларидан озод этилади, ташиш учун тўловлар ёки транзит билан боғлиқ маъмурий харажатларга ёхуд кўрсатилган хизмат нархига мутаносиб бўлган тўловлар бундан мустасно.

5. Юкларнинг импорти ва экспорти учун ундириладиган барча тўловлар ушбу бошқа Томон давлатининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ҳисоблаб белгиланади.

6. Томонлар давлатлари ҳудудлари ўртасида чегарани кесиб ўтишда фойдаланилган ташиш усулларида юк жўнатиш пунктига ёки учинчи давлатга қайтишда ҳам фойдаланиш мумкин.

4-модда. Тез бузиладиган товарлар ва чорва моллари

Тез бузиладиган товарлар ва чорва молларининг чегара расмийлаштируви тегишли рухсатномалар ҳамда олдиндан келишилган йўналишлар мавжуд бўлганда устувор асосда амалга оширилади.

5-модда. Йирик габаритли ва оғир юклар

Йирик габаритли (ногабарит) ва оғир юкларнинг транзити иккала Томон ўртасида келишилган шартларда амалга оширилади. Томонлар бундай юкларни ташиш учун қўшимча битим тайёрлашга келишиб олдилар.

6-модда. Хавфли ва таъқиқланган юклар

1. Хавфли ва таъқиқланган юкларнинг транзити иккала Томон ўртасида келишилган шартларда амалга оширилади. Ушбу мақсадда Томонлар бундай юкларнинг рўйхати билан алмашадилар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган юкларнинг Томонлар давлатлари ҳудудлари орқали транзити ўз ҳудудида ташиш ташкил этилаётган Томон давлатининг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

3. Бир Томон ваколатли органлари тегишли эҳтиёт чораларини кўриш мақсадида бошқа Томон ваколатли органларини уларнинг давлатлари ҳудудлари орқали мазкур модданинг 1-бандида

кўрсатилган юкларни транзит ташиш тўғрисида олдиндан хабардор қиладилар.

7-модда. Расмийчиликларни енгиллаштириш

Томонлар ўз давлатларининг қонунчилигига мувофиқ чегарани кесиб ўтиш билан боғлиқ расмийчиликлар учун талаб этиладиган жараёнлар ва ҳужжатлар миқдорини имкон қадар чеклайдилар ва/ёки қисқартирадилар ва/ёки уларга барҳам берадилар.

8-модда. Ахборот алмашинуви

1. Томонлар бошқа Томон давлати ҳудудига кириб келаётган юкларнинг транзити тўғрисидаги маълумотлар, шунингдек, транспорт воситалари, ташувчилар, кузатиб борувчи шахслар ва бошқа зарурий ахборотлар билан олдиндан алмашадилар.

2. Томонлар давлатларининг ваколатли органлари чегарани кесиб ўтиш учун рухсатнома беришда талаб қилинадиган ҳужжатлар рўйхатини, шунингдек, ахборот алмашиш учун фойдаланиш мумкин бўлган алоқа воситаларини аниқлайдилар.

9-модда. Бошқа халқаро битимлар

1. Мазкур Битим қоидаларини қўллашда Томонлар улар иштирокчилар ҳисобланадиган бошқа халқаро транзит битимларига амал қиладилар.

2. Мазкур Битим доирасида юкларни транзит ташишда фақат Томонлардан бири иштирокчи ҳисобланадиган халқаро битимлар қўлланилмайди.

10-модда. Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда келиб чиқадиган низо ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

11-модда. Ўзгартиришлар ва баённомалар

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва Битимнинг 12-моддасида

белгиланган тартибда кучга кирадиган алоҳида баённомалар орқали ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

12-модда. Кучга кириши

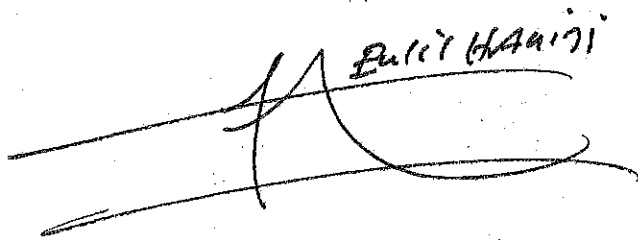
1. Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедураларни бажарганликлари тўғрисида Томонлар сўнгги ёзма хабарномаси олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим беш (5) йил давомида амал қилади ва тегишли беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан узаяверади.

3. Мазкур Битим Томонлардан бири унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида бошқа Томоннинг ёзма хабарномасини олган санадан бошлаб олти (6) ойдан сўнг тугатилади.

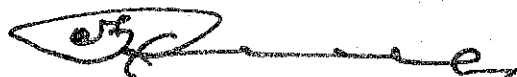
Тошкент шаҳрида 2017 йил 5 декабрда, ҳижрий 14/09/1396, икки асл нусхада, ҳар бири дари, пушту, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда тафовутлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Афғонистон
Ислом Республикаси Ҳукумати
номидан



Handwritten signature of the Afghan representative, with the name 'Balei Haqiri' written above it.

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Handwritten signature of the Uzbek representative.